

На правах рукописи

Zaf-



Закирова Гульназ Камилевна

**Синонимы в языке тюрко-татарских
письменных памятников периода Золотой Орды**

10.02.02 – Языки народов Российской Федерации
(татарский язык)

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Казань – 2007

Работа выполнена на кафедре татарского языка факультета татарской филологии и истории Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Казанский государственный университет им. В.И. Ульянова-Ленина» Министерства образования и науки Российской Федерации

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Нуриева Фануза Шакуровна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор Баширова Илида Басыровна
кандидат филологических наук
Кадирова Энже Ханафиевна

Ведущая организация: Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Защита диссертации состоится 22 февраля 2007 года в 14:00 часов на заседании диссертационного Совета Д 212.081.12 по защите диссертаций по филологическим наукам при Казанском государственном университете им. В.И. Ульянова-Ленина по адресу: 420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18, корп.2, ауд.1112.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского при Казанском государственном университете им. В.И. Ульянова-Ленина.

Автореферат разослан «15» января 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного Совета
д.ф.н., профессор



Д.Ф.Загидуллина

Общая характеристика работы

Реферируемая работа посвящена одной из важных проблем исторической текстологии – изучению употребления синонимов в языке тюрко-татарских письменных литературных памятников.

Актуальность исследования обусловлена: 1) необходимостью включения в воссоздаваемую современными языковедами целостную систему литературного языка таких индивидуально-творческих и субъективных моментов, которые позволяют этой системе быть динамической, исторически изменчивой, и, в частности, необходимостью включения в систему тюрко-татарского письменного литературного языка специфического языка средневековых литературных памятников XIV века – периода Золотой Орды; 2) необходимостью подробного исследования специфики языка указанных литературных памятников, проявляющей реализацию индивидуального авторского мастерства, исследования той специфики, которая заключается в особом внимании авторов к целенаправленному подбору и комбинации синонимов; 3) отсутствием монографических работ, посвященных специальному изучению и системному анализу синонимов в средневековых письменных памятниках. Для того, чтобы иметь ясное и полное представление о составе лексики золотоордынской эпохи и характере смысловых взаимоотношений между лексемами, требуется глубокое, обстоятельное исследование словарного состава и синонимики различных по жанру памятников письменности XIV в., изучение состав синонимических рядов и характера лексико-семантических связей слов в эту историческую эпоху. Изучение синонимов и особенностей их употребления в средневековых литературных памятниках раскрывает лексическое богатство произведения, а также мировоззренческую основу выбора слов, равноценных друг другу, где раскрывается система сходства сближающихся и связывающихся между собой лексем, а выявление синонимов помогает понять процесс становления татарского литературного языка.

Цели и задачи исследования. Основная цель работы – комплексное функционально-семантическое описание синонимов в памятниках золотоордынского периода, определение доминанта и выявление типологической специфики синонимов.

Достижение этой цели предполагает решение ряда конкретных взаимосвязанных задач:

- освещение истории изучения синонимов в тюркском, татарском и общем языкоznании;
- описание синонимической базы в письменных памятниках золотоордынского периода; выяснение, насколько синонимы,

использованные в рассматриваемых произведениях, отражают общее состояние языка средневековая;

- выявление синонимических рядов слов в изучаемых памятниках, определение смысловых, стилевых и иных отношений между ними;
- выявление и определение частотности употребления синонимов, выявление доминанты;
- описание семантических особенностей синонимов; стилистическая интерпретация синонимов в текстах указанных памятников, являющихся по происхождению тюркскими или заимствованными.

Объектом исследования являются лексические единицы памятников письменности золотоордынского периода.

Предмет исследования – система лексической синонимии в языке средневековых литературных памятников XIV века (периода Золотой Орды).

Материалом исследования являются следующие произведения периода Золотой Орды:

1. Тексты религиозно-дидактического содержания «Нахдж ал-Фарадис» Махмуда ал-Булгари (1360), «Джумджума султан» Хисама Кятиба (1369).

2. Тексты светского характера «Хосров и Ширин» Кутба (1342), «Гулистан бит-турки» Сейифа Сараи (1391)¹.

Методы исследования. С целью комплексного исследования синонимов в языке письменных памятников золотоордынского периода в работе были использованы следующие лингвистические методы: описательный, который располагает рядом приемов лингвистического наблюдения, а также приемами классификации и систематизации; сопоставительный, статистический методы исследования. Кроме указанных выше лингвистических методов и приемов, используются элементы этимологического анализа, который позволяет установить происхождение слова и исключить возможность неверной интерпретации.

Методологическими источниками исследования явились научно-теоретические разработки отечественных и зарубежных ученых тюркологов, таких как А.Соболевский, В.М.Жирмунский, А.Н.Самойлович, С.Е.Малов, А.Зайончковский, Э.И.Фазылов, А.ККурышжанов, А.Н.Кононов, В.В.Виноградов, Н.А.Баскаков, Э.Н.Наджип, Э.Р.Тенишев, Г.Ф.Благова и др.

¹ Eckmann J Nehcu'l – Feradis. I, Tipki Basim / J Eckmann – Ankara, 1956. – 444 s.; Zajaczkowski A Najatarsza wersja turecka Husrav u Širin Qutba / A. Zajaczkowski – Warszawa, 1958 – Tect. – 304 s.; Faksimile. – 238 s., Słownik. – 207 s.; A Fourteenth century turkic translatijin of Sa'dis Culistan (Sayfi Saryis Culistan bit-turki) By A Bodrogliget. – Budapest, 1969 – 450 p., Исламова А И Исследования языка тюркско-татарского памятника XIV в «Дастан-и Джумджума Султан» Хисама Кятиба Дис. канд. филол наук / А И Исламова – Казань, 1998 – Текст. – С 39-62

Большой вклад в разработку проблем, связанных с социальной и культурной жизнью Золотой Орды и прилежащих к ней районов, внесли археологические, исторические, филологические исследования татарских ученых Г.Рахима и Г.Газиза, С.Вахиди, Б.Яфарова, Дж. Алмаза, Х.Усманова, Л.Залая, М.Усманова, М.Закиева, А.Халикова, Ш.Абилова, В.Хакова, Х. Миннегулова, Ф.Хисамовой, Н.Хисамова, Р.Ганиевой, Ф.Хакимзянова, Х.Курбатова, М.Ахметзянова, Ф.Фасеева, Р.Амирханова, Ф.Юсупова, Г.Саттарова, И.Башировой, Г.Давлетшина, Р.Исламова, Ф.Нуриевой, Х.Кузьминой, Э.Кадыровой и др.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе впервые в татарском языкоznании проведено комплексное лингвистическое исследование синонимов в языке письменных памятников золотоордынского периода. Осуществлено полное описание лексических единиц, являющихся по отношению друг к другу синонимами и дублетами, в соответствии с разработанной автором системой интерпретации языковых фактов: 1) выяснено, насколько синонимы, использованные в рассматриваемых произведениях, отражают общее состояние языка средневековья, для чего прослеживалось употребление этих слов-синонимов в различных памятниках времени Золотой Орды; 2) выявлены синонимические ряды слов в изучаемых памятниках, определены смысловые, стилевые и иные отношения между ними.

Теоретическая значимость работы. Проведенный комплексный лингвистический анализ синонимов в языке письменных памятников золотоордынского периода имеет большое значение для дальнейших исследований, а также для решения актуальных проблем исторической текстологии и классификации статуса литературного языка. Предлагаемая в диссертации методология может быть применена при исследовании синонимической базы других художественных произведений. Результаты исследования могут быть использованы при создании обобщающих трудов по истории татарского языкоznания и тюркологии.

Практическая значимость. В последнее время в научной литературе актуализировался семантико-стилистический аспект исследования средневековых письменных памятников, поэтому диссертационная работа вписывается в контекст исследований, посвященных данному вопросу, и может быть органично использована при проведении семинаров. Основные выводы диссертации могут найти применение при разработке лекционных курсов по тюркологии, истории языка, исторической лексикологии, при изучении вопросов становления и функционирования тюркских языков и диалектов, а также в качестве источниковедческой базы в процессе составления лингвистических и синонимических словарей.

Структура работы и апробация исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав с соответствующими параграфами и разделами, заключения, библиографии, списка условных сокращений и приложения.

По материалам исследования были выступления на годичных итоговых научных конференциях Казанского государственного университета им. В.И. Ульянова-Ленина в 2004–2006 гг. Основные положения диссертации нашли отражение в шести публикациях.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается выбор темы диссертации, ее актуальность, определяются цели и задачи работы, указываются источники, методология и методы исследования. Формулируются научная новизна и практическая значимость работы, а также дается характеристика источников. Приводятся сведения о структуре диссертации и апробации результатов исследования.

Первая глава «Синонимы в общем и тюркском языкоznании» состоит из двух разделов, в которых рассматривается определение понятия «синоним» в общей и тюркской лингвистике, а также особенности изучения синонимов в тюркском и татарском языкоznании.

Первый раздел первой главы – «*К вопросу изучения синонимов*».

В подразделе 1.1.1. «*Определение понятия «синоним» в общем и тюркском языкоznании*» отмечено, что синонимы являются одним из средств развития и обогащения словарного состава языка. Они играют важную роль в правильном понимании исторического развития значения слов, а также в раскрытии смысла предложения, в структурном его анализе. С помощью синонимов авторы текстов избегают повторов, более точно, красиво и выразительно передают свои мысли, вызывают соответствующие эмоции у читателя и слушателя. Изучение синонимов показывает динамику развития словарного состава языка и имеет исключительно большое значение для практики словарной работы вообще и для составления словаря синонимов в частности.

Обзор теоретического материала показывает отсутствие общепризнанного определения синонимов и отсутствие в языкоznании единого взгляда на сущность синонимии. Это явление объясняется, в первую очередь, сложностью самого языкового явления. Другой причиной является отсутствие единого мнения о лексическом значении слова, об оттенке значения и других лексико-семантических понятиях. Среди ученых в определении синонимов и синонимии выявляются два основных направления.

Представители первого направления (А.Б.Шапиро, А.Н.Гвоздев, Л.Н.Саркисова, П.С.Александров, А.А.Брагина и др.) определяют синони-

мы как слова с близкими, но различными значениями. Слова, полностью совпадающие по значению, рассматриваются ими как лексические дублеты, варианты и т.п.

Представители второго направления (В.В.Виноградов, Е.М.Галкина-Федорук, Л.А.Булаховский, Н.М.Шанский, Д.Э.Розенталь, В.Н.Клюева, Ю.Д.Апресян, М.Ф.Палевская, А.П.Евгеньева и др.) считают, что синонимы – это слова с тождественными значениями (смысловое тождество, а не близость значений).

Многие проблемы в системе синонимии, которые актуальны в современном русском языкоznании, актуальны и в тюркологии. В последние годы в тюркологии стало преобладать рассмотрение синонимов в разделе семасиологии, так как в течение последних десятилетий в лингвистических исследованиях все большее внимание российских и зарубежных языковедов привлекает проблема лексической и грамматической семасиологии. В тюркологии большое внимание уделяется изучению исторического словообразования синонимов, синонимичное употребление заимствованных слов, синонимам-фразеологизмам и т.д.².

В диссертации дан полный обзор работ о синонимах, рассмотрены общие вопросы синонимики, о роли и особенностях синонимов в языке.

Мы в своих исследованиях представляем наиболее приемлемым признание разных видов синонимии и используем такие термины, как *абсолютные синонимы*, или *дублеты* – слова, тождественные по смыслу и в стилистическом отношении, которые образуются из слов двух и более языков, их диалектов, употребляются безразлично или используются в технических целях, чтобы избегать повторений одного и того же слова в одном или соседних предложениях. *Идеографические синонимы* – слова очень близкие, но не тождественные по смыслу, отличающиеся оттенками значений.

В подразделе 1.1.2. «*Изучение синонимов в тюркском и татарском языкоznании*» излагается история изучения синонимов в тюркологии и в татарском языкоznании.

Изучение синонимики в художественной литературе и в поэзии конкретного периода помогает раскрыть необычайное богатство и многогранность словарного состава литературного языка того времени.

Повышенное внимание авторов произведений этого периода к синонимам как одному из главных средств реализации индивидуального мастерства является одной из примечательных особенностей тюркских

² Баскаков Н А Каракалпакский язык Материалы по диалектологии Фонетика и морфология (части речи и словообразование) В 2 т. / Н А Баскаков – М Изд-во АН СССР, 1952 – 2 т – 1 ч – 543 с , Гаджиева Н З Сравнительно историческая грамматика тюркских языков / Н З Гаджиева, Б А Серебренников – Баку Магариф, 1979 – 304 с , Юлдашев А А Аналитические формы глагола в тюркских языках / А А Юлдашев – М Наука, 1965 – 275 с

текстов. Благодаря целенаправленному подбору и комбинации языковых элементов эти тексты обретали особую информативную насыщенность и по своему художественному значению поднимались до уровня оригинальных произведений, отражая культурные ценности той среды, в которой они были созданы.

История изучения языка тюркоязычных памятников древнейших времен свидетельствует о том, что в них активно использовались синонимы. Известно, что в словарях, составленных уже в самом средневековье, таких как «Китаби меджмуг терджуман тюрки ве гажами ве могали ве фарси» (XIII), «Китабу булгат ал-муштак фи лугат ат-турк ва-л-кифчак» Джамал ад-Дина ат-Турки (XIV), «Китабу-л идряк лисанул-атряк» Абу Хайана (XIV), «Китаби фарси ве моголи» Ибне Муханни (XIV), при описании лексики авторы выделяли отдельные синонимические ряды, например: *it, körök, qubaş* 'собака'; *tiş, baqur, jaayur* 'медь' и т.д.³.

В трудах Алишера Навои (XV в.) можем проследить формирование взглядов на синонимию. В своей работе Навои теоретически обосновал смысловые различия конкретных синонимов. Алишер Навои не ограничивался только анализом и теоретическим освещением свойств синонимов. Как великий художник слова, он умело применял их в своих поэтических произведениях, в частности в лирике.

Как показывает историографический материал, в тюркологии специальное научное исследование синонимов начинается в конце 50–70-х годов XX века⁴. В трудах ученых изучаются синонимы и их функции в конкретном современном языке, особое внимание обращается на составление словарей синонимов.

Богатство синонимического ряда татарского языка представлено в произведении К.Насыйри «Кабуснамэ» и в его словарях. При составлении словаря «Ләһҗәй татари» («Словарь татарского языка») К.Насыйри пользуется преимущественно синонимическим приемом толкования слов татарского языка и заимствований. Именно здесь мы видим синонимические ряды из слов татарского, арабского, персидского,

³ Гайнутдинова Г.Р. Историко-лингвистический анализ тюрко-татарского памятника XIV века Джамал ад-Дина ат-турки «Китабу булгат ал-муштак фи лугат ат-турк ва-л-кифчак». Автореф дис ... канд филол. наук / Г.Р. Гайнутдинова, Казан. гос. ун-т. – Казань, 2004 – 27 с

⁴ Болганбаев А. Синонимика имени существительного в современном казахском языке: Автореф дис ... канд филол наук / А Болганбаев. – Алма-Ата, 1950 – 29 с; Ханбикова Ш С Татар теленда синонимнэр / Ш.Х Ханбикова – Казан, 1961. – 70 б, Ханбикова Ш С Синонимнэр сүзлөгө / Ш.Х. Ханбикова – Казан, 1962. – 150 б, Мескутов В Синонимы в современном туркменском языке Автореф дис. . канд. филол наук / В Мескутов – Ашхабад, 1962 – 30 с, Абдуллаев Б Т Лексические синонимы современного азербайджанского языка. Автореф дис .. канд филол наук / Б Т. Абдуллаев – Баку, 1965 – 31 с.; Ураксин З Г. Фразеологические синонимы в современном башкирском языке Автореф дис. . канд филол наук / З Г Ураксин – Уфа, 1966 – 32 с и др

турецкого и русского языков: *тұзмак* ~ *искермәк* ~ *картаймак* 'износиться, состариться'; *туймак* ~ *тук булмак* ~ *карын тулмак* 'наесться, насытиться, наполнить желудок'; *туңмак* ~ *сұық ҳас қылмак* ~ *сұық ашамак* ~ *қалтырамак* ~ *өшемәк* 'замерзать, дрожать, терпеть холод'⁵.

Научное изучение синонимов татарского языка началось в 30–40-е годы XX века. В 1933 году была опубликована специальная статья Х.Салима «*Безнең синонимнар һәм алар өстенде эш*» («Наши синонимы и работа над ними»), где ученый указывает, что в татарском языкоznании до сих пор нет теоретических исследований о синонимах, и предлагает свое определение синонимов: «*Төрле социаль-экономик шартларда телнең тарихи үсеше нәтижәсендә барлықка килем, әдәби телде тигез хокук алған мәғнәдәши сүзларне гена синонимнар дип әйтә алабыз*⁶» («Синонимами могут называться равноправные, тождественные по смыслу слова, которые возникли в разных социально-экономических условиях в результате исторического развития языка»). В своей статье Х.Салим констатирует, что синонимы играют большую роль в обогащении словарного запаса, знание синонимов означает полное владение языком, способствует развитию свободной, правильной речи учащихся, и предлагает свою методику обучения синонимам. В заключение ученый ставит задачу выявить синонимы татарского языка, дать их анализ, составить словарь синонимов и т.д. Это было первое научное объяснение и исследование синонимов татарского языка.

В.Хангильдин опубликовал две статьи, посвященные исследованию синонимов татарского языка, где акцентирует внимание на функции синонимов. «*Телдә синонимнарың ғаять зур стилистик рольләре бар. Татар теле аларга шактый бай. Синонимнар телнең төрлө берәмлекләрендә һәм элементларында урын алалар*⁷» («В языке синонимы выполняют стилистическую роль. Татарский язык богат синонимами. Синонимы употребляются в различных «единицах» и элементах языка»).

Эти статьи и положили начало изучению синонимов татарского языка.

Вопросы синонимии разрабатывались татарскими филологами Ш.Рамазановым и Х.Курбатовым⁸.

В диссертации дан полный обзор и отражены результаты этих исследований.

⁵ Насыйри К. Ләһәҗән татари / К Насыйри – Казан, 1895. – 219 б

⁶ Сәлим Х. Безнең синонимнар һәм алар өстенде эшләү / Х Сәлим // Мәгариф – 1933 – №10 – Б 32

⁷ Хангильдин В.Н. Татар теленең синонимикасы / В.Н. Хангильдин // Совет мәктәбе – 1940. – №11-12 – Б 47

⁸ Рамазанов Ш.А. Татар теле буенча очерклар / Ш.А. Рамазанов – Казан, 1954 – 127 б; Курбатов Х.Р. Хәзергә татар әдәби теленең стилистик системасы / Х.Р. Курбатов – Казан Тат кит нәшр, 1956 – 176 б

Существенный вклад в изучение синонимов современного татарского языка внесла Ш.Ханбикова. В монографическом изучении синонимов татарского языка Ш.Ханбикова классифицирует их на: 1) лексико-фразеологические и 2) грамматические синонимы. Лексическим синонимам автор дает следующее определение: «Лексик синонимнар синоним ояларга мәгънә уртаклыгы белән берләшеп, мәгънә төсмәрләре белән бер-берсеннән теге яки бу күләмдә аерылалар»⁹ («Лексические синонимы объединяются в синонимические гнезда по общему для всех значению, но в той или иной мере отличаются друг от друга смысловыми оттенками»). При исследовании лексических синонимов автор классифицирует их на именные и глагольные. По мнению Ш.Ханбиковой, синонимами являются слова, обозначающие одно и то же понятие, различающиеся оттенками значения; служебные слова, выполняющие одну и ту же функцию; суффиксы, образующие новые слова; одинаковые по значению, различающиеся по грамматической структуре слова; слова с переносным значением составляют синонимическое гнездо. Ш.Ханбикова является и автором первого в татарском языкоznании «Словаря синонимов», который охватывает около 2000 слов, объединенных в 400 с лишним синонимических гнезд¹⁰.

Результаты исследования в области синонимики татарского языка В.Н.Хангильдина, Ш.А.Рамазанова и Ш.С.Ханбиковой нашли отражение в грамматиках и монографиях современного татарского языка.

В последние годы изучением синонимов татарского языка плодотворно занимается Ф.С.Сафиуллина. Ученый дает синонимам следующее определение: «Синонимнар дип якын мәгънәле сүзләрне атыйлар. Синонимнар сүзнең төң вазифаларына нигезләнәләр: чынбарлык куренешләрен атыйлар һәм тәшенчә белдерәләр»¹¹ («Синонимами называются слова, близкие по значению. Синонимы основываются на главной функции слова: называют явления действительности и обозначают понятия»).

В татарском языкоznании в области семасиологии успешно ведет исследования И.Б.Баширова¹². В трудах ученого применительно к изучению текста литературного произведения рассматриваются системные связи-отношения в татарской лексике, и в этом ракурсе изучаются синонимы.

⁹ Ханбикова Ш С Татар телендә синонимнар / Ш.С. Ханбикова – Казан, 1962 – Б 7

¹⁰ Ханбикова Ш С Синонимнар сүзлеге / Ш.Х. Ханбикова. – Казан, 1962. – 150 б

¹¹ Сафиуллина Ф.С. Хәзерге татар эдәби теле Лексикология / Ф С Сафиуллина – Казан, 1999 – 37 б

¹² Бәширова И.Б. Хәзерге татар эдәби теле Семасиология / И.Б. Бәширова – Казан, 2006. – 191 б

Усилиями ученых Ш.С.Ханбиковой, Ф.С.Сафиуллиной издан новый, дополненный «Словарь синонимов татарского языка»¹³.

Благодаря усилиям и трудам татарских ученых в современном татарском языкоznании проблема синонимии в теоретическом плане изучена основательно, а в традиционно-историческом плане требует продолжения исследования.

Во втором разделе *«История изучения языка средневековых тюркотатарских письменных памятников»* излагается история изучения лексики исследуемых в работе памятников.

Подраздел 1.2.1 назван *«Изучение лексики средневековых письменных памятников»*.

Использованные в нашем исследовании источники: прозаическая и поэтическая художественная литература, религиозные тексты – известны в тюркологии не один десяток лет. Лингвисты и литературоведы, а также историки и этнографы, заинтересованные историей татарского литературного языка, в своих исследованиях неоднократно обращались к этим произведениям. В тюркологии и в татарском языкоznании язык данных произведений изучен и изучается в различных направлениях. Начиная с первых шагов изучения текстов, ученые при всестороннем анализе языка памятников обращали внимание на принадлежность языка памятников к той или другой литературной традиции. Сопоставление средневековых памятников, классификация лексики по происхождению, анализ стали предметом исследования художественных достоинств текста. Особенно большое внимание уделяется исследованию лексики этих произведений.

Ставшая объектом серьезного научного анализа еще с конца XIX – начала XX века, лексика произведений золотоордынской литературы XIV в., исследуемая в нашей работе, заинтересовала таких ученых-тюркологов и лингвистов, как С.Е.Малов, А.Н.Самойлович, А.К.Боровков, А.Н.Кононов, Э.Р.Тенишев, Э.Н.Наджип, М.Г.Усманов, Х.Ю.Миннегулов, Ф.С.Хакимзянов, Д.М.Насилов, Ф.Ш.Нуриева и др. При изучении языка тюркоязычных памятников эти ученые обращали внимание прежде всего на соблюдение той или другой литературной традиции в конкретном тюркоязычном регионе, ими также ставился вопрос об изучении языка письменных памятников как факта истории и культуры народа, в связи с общей языковой ситуацией, сложившейся в определенном регионе.

Таким образом, памятники средневековой литературы стали предметом глубокого и всестороннего внимания с момента их открытия. При изучении лексического своеобразия средневековых текстов

¹³ Ханбикова Ш С Синонимнар сүзлеге / Ш С Ханбикова, Ф С Сафиуллина – Казан, 1999 – 233 б

обнаруживаются определенная преемственность и разграничение в направлениях исследования, а в последние десятилетия XX в. – тенденции к систематизации при описании.

В подразделе 1.2.2. «*Об изучении синонимов в тюркоязычных письменных памятниках*» рассмотрены основные теоретические аспекты изучения синонимов в языке тюркоязычных письменных памятников.

Несмотря на значительное количество работ по изучению языка письменных памятников и на то, что лексика памятников периода Золотой Орды была глубоко изучена учеными, ни лексические, ни стилистические синонимы в произведениях данного периода не были предметом специального исследования. Вместе с тем следует отметить, что вопросы синонимии в письменных памятниках старшей поры затрагивались в различных работах, изучавших другие проблемы, в частности, в работах, посвященных системному описанию и изучению языка художественных произведений средневековья в связи с исследованием истории развития татарского литературного языка. В диссертации приводится ряд работ, где при исследовании языка отдельного памятника затрагиваются вопросы синонимии.

В отечественной тюркологии значительная заслуга в разработке проблемы изучения синонимов средневековья принадлежит ученому-исследователю тюркских языковых традиций Э.Наджипу. Для нашей работы цепны его идеи о синонимах, которые нашли отражение при исследовании лексики тюркоязычных памятников XI–XIV вв.¹⁴. В работе ученого слова, отличающиеся лишь фонетическими признаками, считаются разнодialectными синонимами. Например, такие слова, как [иби] и [изи] – (бог, хозяин); [кузуг] и [куйуг] – (колодец) отнесены к разнодialectным синонимам. Ученый объясняет употребление данных слов тем, что «обычно в языке средневековых поэтов это вызывается требованиями размера, арабо-персидской метрики аруз». Идеи ученого подтверждаются и нашими исследованиями. Также Э.Наджип рассматривает синонимичное употребление архаичных слов (один из компонентов – архаичное слово, второй – не архаичное для данного периода) и разнодialectные слова, которые употребляются в огузской, кыпчакской и восточных группах языков.

Дальнейшее развитие изучения синонимов было продолжено учеником Э.Наджипа Б.Сагындыковым¹⁵. При исследовании синонимов Б.Сагындыков придерживается мнения, что синонимами являются близкие по значению слова. Употребление большого количества синонимов ученый

¹⁴ Наджип Э Н Исследование по истории тюркских языков XI–XIV вв / Э Н Наджип – Наука, 1989. – 282 с.

¹⁵ Сагындыков Б Сравнительный анализ лексики тюркоязычных памятников XIV века Автореф дис канд филол наук / Б. Сагындыков – Алма-Ата, 1977. – 31 с

объясняет тем, что тюркоязычные памятники по составу были смешанными: в них имелись как огузо-кипчакские элементы, так и арабо-персидские заимствования. В исследованиях Г.Ф.Благовой синонимы представлены как абсолютные, так и относительные, функционально-речевые и стилистические¹⁶.

В трудах татарских ученых, которые занимаются литературным языком донационального периода, таких как Я.С.Ахметгалиева, Ф.Ш.Нуриева, Э.Х.Кадирова, А.И.Исламова, Х.Х.Кузьмина и др., представлено комплексное исследование фонетических, морфологических, лексических и стилистических особенностей письменных памятников булгарского, золотоордынского периода, синонимы же в некоторой степени освещены как художественно-изобразительные средства и рассмотрены наряду с антонимами, омонимами, сравнениями, фразеологизмами¹⁷.

В монографии Х.Х.Кузьминой при исследовании лексического состава поэмы Кул Гали «Кысса-и Йусуф» значительное место уделяется основным лексическим категориям и их стилистическим функциям, здесь наряду с антонимами, фразеологизмами наиболее полно представлены и синонимы. В исследовании дан системный анализ синонимов в тематическом плане и с генетической точки зрения, приведены примеры из текста памятника¹⁸.

Задачу нашего исследования мы видим в развитии теоретических положений, которые изложены в трудах ученых-туркологов и татарских языковедов, и наполнении их конкретным языковым содержанием, с тем чтобы указанные положения были подтверждены комплексным системным анализом, а также качественной и количественной оценкой фактов, позволяющих раскрыть лексическое богатство произведений и проблемы становления татарского литературного языка.

¹⁶ Благова Г Ф Бабур-наме Язык, pragmatika teksta, stil / Г.Ф. Благова. – М, 1994 – 404 с

¹⁷ Ахметгалиева Я С. Исследование тюрко-язычного памятника «Киссебаш китабы» / Я С Ахметгалиева – М · Наука, 1979 – 191 с ; Нуриева Ф Ш Исследование языка памятника XIV в «Нахдж ал-Фарадис» Автореф дис .. канд филол наук / Ф Ш Нуриева. – Казань, 1993 – С. 24 , Нуриева Ф Ш «Нахдж Ал-Фарадис» Махмуда Ал-Булгари / Ф Ш. Нуриева – Казань, 1999 – 188 с., Нуриева Ф Ш «Нахдж Ал-Фарадис» Махмуда Ал-Булгари / Ф Ш Нуриева – Казань Фэн, 1999 – 188 с , Кадирова Э Х Исследование лексики поэм Мухамедьяра (XVI в) в сравнительно-историческом плане Автореф дис .. канд филол наук / Э Х Кадирова – Казань, 1999 – 20 с , Кадирова Э Х Поэмы Мухамедьяра «Тухфа – и мардан» и «Нур – содур» Лексика / Э Х Кадирова – Казань: Фикер, 2001 – 232 с.; Исламова А И Исследование языка тюрко-татарского памятника XIV века «Дастан-и Джумжума Султан» Хисама Кятиба: Автореф дис . канд филол наук / А И Исламова – Казань, 1998. – 18 с ; Кузьмина Х К Лексико-семантические и стилистические особенности поэмы XIII в «Кысса-и Йусуф» Кул Гали Автореф дис . канд. филол наук / Х Х. Кузьмина – Казань, 1998. – 20 с.

¹⁸ Кузьмина Х Х Лексика поэмы «Кысса-и Йусуф» Кул Гали / Х Х Кузьмина – Казань Издво «Дас», 2001. – 104 с

Вторая глава «Синонимы в тюрко-татарских письменных памятниках периода Золотой Орды» посвящена системному описанию синонимической базы именных синонимов в письменных памятниках золотоордынского периода и выяснению, насколько синонимы, использованные в рассматриваемых произведениях, отражают общее состояние языка средневековья, для чего прослеживалось употребление этих слов-синонимов в различных памятниках времени Золотой Орды.

Изучение синонимического ряда в языке памятников осуществляется выявлением частотности употребления слова. Выбрав доминанту по частотности, определяем активность и пассивность слова в языке каждого конкретного писателя, что позволяет представить состав синонимических рядов и характер лексических взаимоотношений в этот исторический период.

В первом параграфе второй главы «Синонимы с субстантивными функциями» ведется исследование синонимов с субстантивными функциями, на основе объединения слов в тематические группы (Общество. Человек. Живая природа. Неживая природа) и подгруппы по наличию наименований предметов по обозначенной тематике в текстах памятников. В ходе исследования учитывается жанровое своеобразие памятников. При описании синонимов вначале дается синонимический ряд, зафиксированный в четырех памятниках, затем синонимический ряд конкретного памятника. В синонимических рядах синонимы расположены по признаку убывания частотности.

В этом параграфе из текстов памятников было рассмотрено 640 слов-синонимов, разделенных нами на ряд групп и 12 тематических подгрупп: термины религиозного содержания, термины родства, слова, связанные с анатомией человека, слова, обозначающие внутреннее состояние человека и т.д. На основе семантического и статистического методов анализа мы пришли к следующим выводам:

Исследование материала показало преобладание в произведениях синонимов, которые относятся к группе «Общество. Человек», где рассмотрено 56 синонимических рядов.

В изученных памятниках очень активны и занимают особое место термины религиозного содержания. В этой подгруппе самый многочленный синонимический ряд составляют наименования бога: *Täŋri* (турк.) ~ *Täŋri täyalä* (ap.) ~ *Xaq täbaraq wä täyalä* (ap.) ~ *Barxiza* ~ *Rabbe* (ap.) ~ *Xodaj* (перс.) ~ *Allah* (ap.) ~ *Xaq* (ap.) ~ *Täŋri Täyalä xäzräti* (ap.) ~ *Xaq Tayalä xäzräte* (ap.) ~ *Täŋri täbäraq wä täyalä* (турк.) ~ *Uyan* (турк.) ~ *Xalik* (ap.). Наблюдаются синонимические ряды в значении 'пророк': *päjyambär* (перс.) ~ *räsullah* (ap.) ~ *näbi* (перс.), в которых синонимы тюркского происхождения не зафиксированы, и синонимический ряд в значении 'рай': *užmax* (турк.) ~ *žännät* (перс.) ~ *žinan* (перс.).

Изучение синонимов родства показало, что они не составляют богатых синонимических рядов: *ata* (турк.) ~ *baba* (турк.) 'отец'; *ana* (турк.) ~ *walida* (ап.) 'мать'; *uluy ana* (турк.) ~ *žaddät* (ап.) 'бабушка'; *uluy ata* (турк.) ~ *žädda* (ап.) 'дедушка'; *qyz* (турк.) ~ *yajal* (ап.) ~ *bint* (ап.) ~ *döxtär* (перс.) 'девушка'; *ylan* (турк.) ~ *naräsida* (перс.) 'ребенок'; *hatun* (турк.) ~ *yavrat* (ап.) ~ *tiši* (турк.) ~ *zayifa* (ап.) ~ *žüft* (перс.) ~ *ahl* (турк.) ~ *abži* (турк.) ~ *evdaš* (турк.) 'женщина', где доминантами выступают слова тюркского происхождения *ata*, *ana*, *uluy ata*, *uluy ana*, *qyz*, *ylan*, *hatun*. Выяснено, что данные синонимы (кроме синонимов в значении 'женщина') составляют синонимические ряды только в тексте «Нахдж ал-Фарадис», в остальных произведениях используется лишь один вариант – доминанты этих синонимов. Например: синонимы *ata* (турк.) ~ *baba* (турк.) 'отец' являются абсолютными, параллельно употребляются в «Нахдж ал-Фарадис», а в остальных памятниках используется синоним *ata*, который до сих пор активно употребляется в современном татарском языке. Встречаются синонимические ряды, синонимы которых в одних произведениях используются параллельно, а в других – лишь один вариант, который в остальных текстах не зафиксирован. Например, синонимический ряд в значении 'девушка' *qyz* (турк.) ~ *yajal* (ап.) ~ *bint* (ап.) ~ *döxtär* (перс.) составлен в «Нахдж ал-Фарадис». В произведениях «Хосров и Ширин» и «Гулистан бит-турки» употребляется термин *qyz*. А в «Джумджума султан» используется персидское слово *döxtär*, которое в остальных произведениях не зафиксировано. В диссертации на многочисленных примерах рассмотрены семантические особенности употребления этих синонимов.

Выявлены случаи употребления синонимов в парном словосочетании, например, *biri ärkäk täqyj biri qyz yajäl toyurur ärdi* 'жена родила мальчика и девочку' *Kičär bıjlä žihan, aj jari hämdäm* 'Такой вот мир, о мой неразлучный друг' («Нахдж ал-Фарадис» 109); *nica kün jar tabtum teb qvandym* 'сколько дней радовался, что нашел друга' («Хосров и Ширин» 57^о – 46; 154) и т.д. Эти примеры, взятые из разных произведений, могут дать представление о степени употребительности парных синонимических словосочетаний в текстах изучаемых произведений. Наши наблюдения показали, что таким парным словосочетаниям не свойственна семантическая монолитность. Каждый из компонентов парного словосочетания остается самостоятельной семантической единицей, несмотря на то, что элементы парных словосочетаний, как правило, являются синонимами и служат для выражения одного понятия. Они служат особым способом эмфазы, что приводит к развитию этого элемента и акцентированию на втором элементе внимания слушателя. В текстах синонимические парные словосочетания не получают нового значения в сравнении со значением их отдельных компонентов, а семантизируются на уровне стилистическом, их функции в текстах

совпадают, так как высказывание, содержащее повтор семем, имеет иную информативную плотность, чем высказывание без повтора идентичных семантических элементов.

Многочисленные синонимические ряды составляют слова, называющие части тела: *äl* (турк.) ~ *il* (турк.) ~ *älik* (турк.) ~ *älig* (турк.) ~ *qol* (турк.) ~ *käf* (арб.); *bazu* (турк.) ~ *biläk* (турк.) 'рука'; *ej* (турк.) ~ *didar* (перс.) ~ *jüz* (турк.) ~ *jäyiz* (турк.) ~ *mañiz* (турк.) ~ *čahrà* (перс.) ~ *čyraj* (перс.) ~ *jañaq* (турк.) 'лицо'; *ajaq* (турк.) ~ *adaq* (турк.) 'нога'; *ändam* (перс.) ~ *bädän* (арб.) ~ *tän* (перс.) ~ *gäüdä* (турк.) ~ *žism* (арб.) 'туловище'; *erim* (турк.) ~ *dudag* (турк.) 'губа'; *baş* (турк.) ~ *dimay* (перс.) 'голова'. Доминанты – *äl*, *il*, *jüz*, *baş*, *ajaq*, *tän*.

Синонимических рядов, называющих людей, всего десять: *jar* (перс.) ~ *dildar* (перс.) ~ *dilräba* (перс.) ~ *mäxbiib* (арб.) ~ *mäyšuqa* (арб.) ~ *xäbib* (арб.) 'взлюбленная'; *kiši* (турк.) ~ *adäm* (арб.) ~ *kim ärsä* (турк.) ~ *adämi zat* (арб.) 'человек'; *šah* (перс.) ~ *malik* (арб.) ~ *soltan* (арб.) ~ *padyšah* (перс.) ~ *xan* (персид.) *paťsa* (перс.) ~ *bäk* (арб.) 'правитель'; *tabib* (арб.) ~ *ätibba* ~ *otačy* (турк.) ~ *bäjtar* 'врач'; *xuža* (арб.) ~ *iđi* (турк.) ~ *saidä* (арб.) ~ *mäxmüd* (арб.) 'хозяин'; *yam* (арб.) ~ *xalaiq* (арб.) ~ *xalq* (арб.) ~ *ummat* (арб.) ~ *räyijät* (арб.) ~ *taifä* (арб.) ~ *äxel* (арб.) ~ *ulus* (турк.) ~ *el* (турк.) 'народ'; *kajaš* (турк.) ~ *qadaš* (турк.) ~ *kazaš* (турк.) 'родственник'; *došman* (перс.) ~ *xäsm* (арб.) ~ *yadu* (арб.) 'враг'; *cerik* (турк.) ~ *yaskar* (арб.) ~ *ärän* (турк.) 'войско', где в качестве доминанты выступают в основном заимствованные слова: *jar*, *soltan*, *tabib*, *xalaik*, *došman*, синонимы доминанты тюркского происхождения: *kiši*, *qajaš*. Это единственная группа, в которой доминантами выступают в основном арабо-персидские заимствования.

В данной семантической группе большое количество синонимов наблюдается в синонимическом гнезде со значением 'друг': *dost* (перс.) ~ *eş* (турк.) ~ *saxib* (арб.) ~ *mu[ğ]nis* (арб.) ~ *xatam* (арб.) ~ *jar* (перс.) ~ *möxiib* (арб.) ~ *räfýjq* (арб.) ~ *xärif* (арб.) ~ *šärik* (арб.) ~ *hämdäm* (перс.) ~ *döşwär* (перс.) ~ *qol* (турк.) ~ *qoldaš* (турк.) ~ *ortaq* (турк.), где представлено теснейшее взаимодействие арабского, персидского, тюркского синонимов, а доминантой является персидское слово *dost* 'друг'.

В языке изучаемых нами произведений много слов, образующих многочисленные синонимические ряды, которые выражают внутреннее состояние, переживания человека. Это в основном лексемы, обозначающие желание, горе, томление, тоску, силу, счастье, радость: *qađu* (турк.) ~ *musybat* (арб.) ~ *xäsrät* (арб.) 'горе'; *yazab* (арб.) ~ *yyjqab* (арб.) ~ *yuqubat* (арб.) ~ *zäxmät* (арб.) 'тяжест'; *kuč* (турк.) ~ *därman* (перс.) 'сила'; *dästür* (перс.) ~ *iżäzät* (арб.) ~ *muhlät* (турк.) ~ *mübax* (арб.) 'разрешение'; *yyjnajat* (арб.) ~ *isar* (арб.) ~ *istiyänä* (арб.) ~ *ixsan* (арб.) ~ *jary* (турк.) ~ *müdäd* (арб.) ~ *nosräť* (арб.) ~ *xajräť* (арб.) 'помощь'; *yuqubat* (арб.) ~ *žäzäy* (арб.) 'наказание'. Доминантами выступают слова тюркского происхождения: *qađu*, *kuč* и арабские

затмствования *үүjnajat*, *dastur*, *yazab*. В этой группе наблюдается синонимический ряд со значением 'желание', который состоит из 21 синонимического слова: *tilak* (тиорк.) ~ *arzu* (непр.) ~ *yaraz* (ап.) ~ *därkost* (непр.) ~ *iytiqad* (ап.) ~ *iżazat* (ап.) ~ *maqsud* (ап.) ~ *murad* (ап.) ~ *mäj* ~ *mujasar* (ап.) ~ *räybät* (ап.) ~ *taqaza* (ап.) ~ *tamyy* (ап.) ~ *qasyd* (ап.) ~ *tamay* (ап.) ~ *taxijät* (ап.) ~ *şahwät* (ап.) ~ *hava* (ап.) ~ *raj* (непр.), 17 из которых зафиксированы в тексте «Нахдж ал-Фарадис». Меньшее количество синонимов наблюдается в произведении «Джумджума султан», где значение 'желание' передается только одной лексемой *xażat*.

Единственное синонимическое гнездо составляют слова, относящиеся к искусству: *naqyū* (ап.) ~ *surät* (ап.) 'рисунок', где доминантой является арабское слово *naqyū*. Данные синонимы имеют стилистические различия. В текстах *naqyū* в основном употребляется в значении 'узор, резьба по дереву'; *surät* - 'облик, внешний вид; пейзаж, картина'. Однако в памятнике «Гулистан бит-тиорки» зафиксирован контекст, где лексема *naqyū* употребляется в значении 'облик': *Küylümdä mosauwardär, žanum, bi jürün naqyūsi* 'в моей душе запечателся твой облик' (190). Также представляет интерес следующий контекст:

Suratıñ naqyśin qaçan diwar üzə

Kam kurür bolsa, oryr naqyśin buza (172),

где слово *surät* использовано в значении 'внешность, облик', а *naqyū* - 'рисунок'. В составе словосочетания эти лексемы передают значение 'портрет'. Во второй строке *naqyū* использован в переносном значении, выражает недовольство, и это отражается в мимике.

Многочленные синонимические ряды составляют слова, обозначающие материальное богатство: *mal* (ап.) ~ *mätay* (ап.) ~ *ämlaq* (тиорк.) ~ *bizayät* ~ *ganž* (непр.) ~ *qifajät* (тиорк.) ~ *mätay* (тиорк.) ~ *xazinä* (ап.) ~ *tawar* (тиорк.) ~ *mülk* (ап.) ~ *mal-tuar* (тиорк.) ~ *malnuq* (ап.) ~ *mülkät* (ап.) ~ *milek* *mulkät* (ап.) ~ *däwlät* (ап.) 'богатство'; денежные средства: *aqşa* (тиорк.) ~ *diräm* (ап.) ~ *dinar* (ап.) ~ *därahim* (ап.) ~ *mäblay* (ап.) ~ *naqd* (ап.) ~ *pul* (непр.) ~ *fülüs* (ап.) ~ *jarmaq* (тиорк.) ~ *jarmaum* (тиорк.) 'деньги, монета'; названия жилищ, строений и их части: *saraj* (непр.) ~ *kasre* (ап.) ~ *köšk* (тиорк.) ~ *xarām* (ап.) ~ *orda* (тиорк.) ~ *qarşı* (тиорк.) 'дворец'; *yyjmarät* (ап.) ~ *qubbä* (тиорк.) ~ *tam* (тиорк.) ~ *öčik* (тиорк.) ~ *ew* (тиорк.) ~ *ravaq* (тиорк.) 'дом'; *qıbıq* (тиорк.) ~ *qızı* (тиорк.) 'колодец'; *qapu* (тиорк.) ~ *işek* (тиорк.) 'дверь'; названия предметов быта: *adaq* (тиорк.) ~ *ajaq* (тиорк.) ~ *čanaq* (тиорк.) ~ *čanq* (тиорк.) ~ *qadax* (непр.) ~ *saxne čini* (ап.), *qazan* (тиорк.) ~ *qazyan* (тиорк.); *tärkiş*; *küvāč* (тиорк.) ~ *küzä* (непр.) ~ *qaraba* (тиорк.) ~ *kub* (тиорк.) ~ *kärsan* (непр.); *savit* (тиорк.) ~ *żärrä* (ап.); *tabaq* (ап.) 'носуда'; *dalvi* ~ *qubqa* (тиорк.) ~ *quw* (тиорк.) 'ведро'; *byčaq* (тиорк.) ~ *bačkū* (тиорк.) 'нохк'; *syndu* (тиорк.) ~ *syrča* (тиорк.) 'нохсница'; *tobra* (тиорк.) ~ *tagarcük* (тиорк.) ~ *mäšek* (непр.) ~ *quržyn* (тиорк.) ~ *tolyq* (тиорк.) 'мешок'; названия

одежды: *qaba* (турк.) ~ *küyläk* (турк.) ~ *kisvät* (турк.) ~ *qomaş* (ap.) ~ *xırqa* (ap.) ~ *xılıyat* (ap.) ~ *durra* (турк.) ~ *palas* (турк.) ~ *rida* (ap.) ~ *tun* (турк.) ~ *färva* (перс.) ~ *liba* (ap.), названия продуктов питания: *aş* (турк.) ~ *azıq* (турк.) ~ *rizq* (ap.) ~ *nıymat* (ap.) ~ *yat* (ap.) ~ *jetäk* (турк.) ~ *luqma* (ap.) ~ *täymä* (ap.) ~ *täyam* (ap.) ~ *yalaf* (ap.) 'еда'.

Семь синонимических гнезд представляют слова, обозначающие абстрактные понятия: *at* (турк.) ~ *zikr* (ap.) 'мя'; *dunja* (ap.) ~ *zihan* (перс.) ~ *yalam* (ap.) ~ *ažin* (турк.) ~ *wözüd* (ap.) 'мир'; *waqt* (ap.) ~ *ajna* (турк.) ~ *anča* (турк.) ~ *ruzgär* (перс.) ~ *zaman* (ap.) ~ *runda* (турк.) ~ *zäwiq* (ap.) ~ *müddät* (ap.) ~ *äiğat* (турк.) ~ *käz* (турк.) ~ *däwer* (турк.); *izgelek* (турк.) ~ *xäsänät* (турк.) ~ *xäjer bad* (турк.) ~ *mökäfät* (турк.) ~ *minnät* (ap.) 'доброта'; *jazuq* (турк.) ~ *yasılıq* (ap.) ~ *wabal* (ap.) ~ *mönkär* (ap.) ~ *mäysijät* (ap.) ~ *zänbil* 'речь'; *yyjllät* (ap.) ~ *sökäl* (турк.) ~ *imgäk* (турк.) ~ *bezman* (турк.) ~ *jigli* (турк.) 'болезнь'; *söz* (турк.) ~ *yyjbära* (ap.) ~ *qaläm* (ap.) ~ *qawel* (ap.) ~ *lähžä* (ap.) ~ *xärf* (ap.) ~ *läfz* (ap.) ~ *laf* (ap.) 'слово'. В этих синонимических рядах доминантами выступают слова *at* (турк.), *dunja* (ap.), *waqt* (ap.), *izgelek* (турк.), *jazuq* (турк.), *söz* (турк.).

Группу «Живая природа» составляют названия животных, растений. В этой группе всего семь синонимических гнезд: *suyyur* (турк.) ~ *inäk* (турк.) 'корова'; *qoj* (турк.) ~ *qojup* (турк.) 'овца'; *täwä* (турк.) ~ *näkäs* (перс.) ~ *büdä* (турк.) ~ *buyra* (турк.) 'верблюд'; *čibin* (турк.) ~ *simäk* (турк.) 'муха'; *ayač* (турк.) ~ *juyač* (турк.) ~ *daraxt* (перс.) ~ *tiräk* (турк.) 'дерево'; *japuryaq* (турк.) ~ *japraq* (турк.) 'лист'; *bay* (турк.) ~ *bustan* (турк.) ~ *bayşa* (турк.) ~ *baydal* (турк.) ~ *gölstan* (перс.) 'сад'. В данных синонимических гнездах все слова, являющиеся доминантами, тюркского происхождения.

В группу «Неживая природа» входят синонимические ряды: *jer* (турк.) ~ *tobraq* (турк.) 'земля' *xaiz* (ap.) ~ *čaştä* (турк.) 'родник'; *jap* (турк.) ~ *qol* (турк.) 'лощина, низина'; *tängiz* (турк.) ~ *bähr* (ap.) 'море'; *kün toymuşy* (турк.) ~ *mäšriq* (ap.); 'восход'; *kün batyşy* (турк.) ~ *mayrib* (ap.) 'запад'; *kök* (турк.) ~ *hava* (ap.) 'небо'.

В диссертации описаны семантические особенности этих синонимов, определены смысловые, стилевые отношения между ними. Выявлено доминанта, частотное слово каждого синонимического ряда. Кроме того, на многочисленных примерах из текстов произведений проанализированы особенности и своеобразие применения каждого из этих синонимов.

Наблюдения над синонимией языка средневековых памятников с целью выяснения активности и многочисленности синонимических гнезд показали, что каждое из ключевых понятий, особо важных для авторов, представлено многочленным синонимическим рядом и что частотность каждого синонима любого такого ряда разная. Например, значение 'бог' в текстах памятников образует синонимический ряд, который состоит из 13

синонимов: *Taŋri* ~ *Taŋri tayala* ~ *Xaq tabaraq wä tayala* ~ *Barxuza* ~ *Rabbe* ~ *Xodaj* ~ *Allah* ~ *Xaq* ~ *Taŋri Tayala xazrate* ~ *Xaq Tayala xäzrate* ~ *Taŋri tabaraq wä tayala* ~ *Uyan* ~ *Xalik*. Из этого синонимического ряда в каждом памятнике употребляются слова *Taŋri*, *Allah*, *Xodaj*, *Xaq*. Во всех произведениях высокочастотным является тюркское слово *Taŋri*. Также зафиксированы синонимы, которые находят употребление только в отдельных памятниках. Например, огузское *Uyan* в «Хосров и Ширин», арабское *Xalik* в «Гулистан биг-тюрки», причем последнее используется всего один раз в контексте на арабском языке.

В произведениях наблюдается умеренное употребление арабо-персидских заимствований. Основную часть синонимов составляют тюркские слова. В работе это рассмотрено на примерах статистических данных.

Для определения частоты употребления тюркских синонимов и арабо-персидских заимствований мы провели подсчет наиболее употребительных семантических групп синонимов:

	всего рассмотре- но сино- нимов	Тюркская лексика		Арабо-перс. заимств.	
		количес- тво сино- нимов	количест- во доми- нант	количест- во сино- нимов	количест- во доми- нант
Религиозные термины	19	8	2	11	1
Термины родства, слова, называющие людей	83	33	14	50	8
Живая природа	25	23	7	2	0
Слова, связанные с анатомией человека	23	14	4	9	1
Общий результат	150	78	27	72	10

Выбор слова из многочленного синонимического ряда, представленного в произведениях, помимо вкусовых и прочих соображений (среди них не последнюю роль играют требования словесного ритма), бывает обусловлен лексико-семантическими связями этого слова с другими словами в данном микроконтексте, а это свидетельствует об относительной открытости

сионимического ряда. Так, очень часто к персидскому слову *dost* 'друг' в качестве антонима подбиралось слово многочленного синонимического ряда со значением 'враг' ('неприятель', 'противник'), т.е. *došman* – персидское; *ħäṣm* – арабское; *yadu* – арабское (расположены по признаку убывания частотности). Во всех случаях было выбрано частотное персидское *došman*. При этом сыграли определяющую роль такие факторы, как генетическая принадлежность обоих слов персидскому языку, а возможно, и самое заимствование из персидского языка новых межсловных лексико-семантических связей.

В ходе анализа нами были выделены лексические единицы, различающиеся лишь фонетически и полностью совпадающие по смыслу, то есть абсолютные синонимы (дублеты), такие как: *aru* ~ *aruy*, *tatly* ~ *tatlyy*, *japuryaq* ~ *japraq*, *ağač* ~ *juyač* и др. Значительная часть таких синонимов функционально относится к области стилистики. На основе рассмотренных стилистических качеств тех или иных форм, целесообразности их употребления, а также смыслового содержания можно предположить, что употребление параллельных фонетических вариантов слов часто зависело от взаимоотношений письменной традиции и разговорной речи. Однако, как показывают исследования, для средневековых авторов XIV в. разнодиалектные фонетические варианты слов в большинстве случаев являлись стилистическим средством художественной речи. Значит, мы имеем дело не просто с графическими вариантами слов, а с разделением их на две языковые подсистемы (*aru* ~ *aruy*, *tatly* ~ *tatlyy*, *aşač* ~ *juyač*, *japuryaq* ~ *japraq*, *kadaš* ~ *kazaš* ~ *qaşaš*, *äl* ~ *el* ~ *il*, *iði* ~ *ijä* ~ *idi* и др.). Причем в процессе художественного повествования за счет языковой установки пишущего возникало стилистическое переключение с одной подсистемы на другую.

Изучение таких синонимов показывает, что эти слова употребляются параллельно, заменяя друг друга, не только в четырех памятниках, вместе взятых, но даже и в языке одного и того же памятника, исходя из требований контекста и метрики стиха, о чем свидетельствует язык произведения «Хосров и Ширин». Как мы отметили уже выше, данный поэтический роман написан арабо-персидским размером аруз, основанным на чередовании долгих и кратких согласных слогов в стихотворных строках. Поэтому поэту часто приходилось в нужных случаях прибегать к использованию синонимов самого разного происхождения, что способствовало обогащению языка поэта разнодиалектной и разноязычной лексикой. В этом отношении немаловажную роль играли существующая литературная традиция и диалектная принадлежность языка самого поэта. В остальных произведениях использование лишь одного синонимического варианта объясняется тем, что для этих памятников характерно сохранение традиционно-архаичного письма.

Если в употреблении синонимов, различающихся фонетическими признаками, можно проследить соблюдение принципа созвучий, то в использовании лексических синонимов видна закономерность в создании лексического разнообразия, чтобы избежать повторяемости одного и того же слова в близком контексте; для точной передачи смысла предложения, усиления эмоциональной выразительности речи, а также для усиления воздействия слова на читателя (*dost* (*непр.*) ~ *eş* (*турк.*) ~ *saxib* (*ар.*) ~ *tu[g]nis* (*ар.*) ~ *xatam* (*ар.*) ~ *jar* (*непр.*) ~ *məxib* (*ар.*) ~ *räfylq* (*ар.*) ~ *xərif* (*ар.*) ~ *şərik* (*ар.*) ~ *həmdam* (*непр.*) ~ *döşwar* (*непр.*) ~ *qol* (*турк.*) ~ *qoldaş* (*турк.*) ~ *ortaq* (*турк.*) и т.п.). Конкретный вариант употребления таких лексем зависит от семантики слова, контекста, в котором оно использовалось, эмоционально-экспрессивной окрашенности слова или контекста, а также идейного содержания памятника. Появлению лексических синонимов способствовали, прежде всего, смешанный характер средневекового литературного языка, а также использование авторами арабских и персидских слов. С одной стороны, это объясняется литературной традицией, с другой – арабский язык был языком религии и науки, а персидский язык – языком поэзии. В проанализированных памятниках широко представлено теснейшее переплетение арабского, персидского, тюркского синонимов, употребление их в одном словесном ряду. Например: *zəddə* (*ар.*) ~ *ıluq ata* (*турк.*) 'дедушка', *qız* (*турк.*) ~ *yajal* (*ар.*) ~ *bint* (*ар.*) ~ *döhtəri* (*непр.*) 'девочка, девушка' и т.п. Нами установлено, что во многих таких синонимических рядах доминантой являются тюркские слова. Стилистическая функция такого употребления заключается в том, что с помощью синонимов автор достигает точности изображения, эмоциональности, а также придает языку произведений своеобразный художественный колорит, связывая тюркские слова с высоким стилем арабо-персидских заимствований. Таким образом, достигается удивительное сплетение элементов просторечия и высокого книжного стиля – неподражаемого образца литературного языка XIV в. Так, в языке произведений тюркское слово *jız* имеет синонимы *eş* (*турк.*) ~ *didar* (*непр.*) ~ *jayız* (*турк.*) ~ *mäjiz* (*турк.*) ~ *çahrä* (*непр.*) ~ *çyraj* (*непр.*), *jaşaq* (*турк.*). В данную эпоху в пассивный фонд стали переходить слова *eş* и *mäjiz*, употреблявшиеся ранее широко, а теперь ставшие архаизмами, об этом свидетельствует и то, что в языке памятников эти слова использованы в единственном варианте. Слова *juz*, *didar*, напротив, употреблялись широко. Во всех текстах доминантой является тюркское *jız*, что и представляет интерес для нас.

Писатели золотоордынского периода умело использовали особенности слова *juz*. В памятнике «Хосров и Ширин» автор употребляет два омонима (или две омоформы) в одном двустишии (в конце первой и начале второй строки). Таким образом он мастерски соединил слово *juz* 'лицо' в конце

первой строки и слово *jüz* 'сто' в начале второй строки двустишия, добившись особого звучания стиха:

Mälîk här däm baqyb ol aj jüzgä
Jüz jalynub ol kurkä baq-qa.
'Правитель не сводил глаз с луноликой,
сто раз умоляя эту красавицу'

В классической литературе такой прием называется тасдир.

Широта применения зависит от размаха семантического диапазона слова, его многозначности, сочетаемости с другими словами, способности образовывать фразеологические единицы и др. Так, слово *jüz* 'лицо' выступает в «Нахдж ал-Фарадис», «Гулистан бит-тюрки», «Хосров и Ширин» и как многозначное слово, и в различных устойчивых словосочетаниях *jir jüzi* 'поверхность земли', *könäş jüzi* 'солнцеликий', *yaläm jüzi* 'лик земли', *jüz tolyb* 'направляясь', *jüz äürdi* 'отвернулся' и т.д.

В памятниках также зафиксированы синонимические ряды, которые состоят только из заимствованной лексики (*dildar* (перс.) ~ *dilräba* (перс.) ~ *jar* (перс.) ~ *mäxbüb* (арп.) ~ *mäyşıqa* (арп.) ~ *xäbib* (арп.) 'возлюбленная' и т.д.). Но такие синонимические ряды составляют меньшинство. Стилистическая функция арабо-персидских слов заключается во избежание ненужных повторов, они также облагораживают язык произведений элементами книжного, «высокого» стиля литературного языка, придают языку произведений восточную утонченность, то есть обогащают их стиль. Применяя каждое из этих слов, писатели преследуют определенную цель. Сейиф Сараи в своем произведении «Гулистан бит-тюрки» для передачи значения человеческого чувства – чувства настоящей любви избрал арабские слова *mäxbüb* и *mäyşıqa* 'любимая, возлюбленная': ...*bir* *mäxbüb* *mäxäbbäti bilän griftar bolyb, tärin ormadi* 'этот возлюбленный, увлекаясь своей любовью, не находил себе покоя' (163); *mäyşıqa qatymda čön tupraq bilä altyn bir* 'рядом с возлюбленной прах и золото одинаковы' (164).

Применением слова *mäxbüb* рядом со словом *jar* достигается аллитерация, повышается красота и звучность стиха: *Bar ide bir* *xüzanıj uzdan qoly, / Ol ide* *mäxbübi jari, şänpoly* 'у одного хозяина была красивая наложница, она была любимой' (162).

Слова *jar* и *xäbib* также употребляются как синонимы слову *mäxbüb*: *dustyn ol* *xäbib katil qylyr* 'это возлюбленная своего друга...' (184); *göl bädänle* *jar ilindan rax ičib, Jasamin gollar tugeb* *yyşrät qylyr* 'Радовался, выпивая вино из руки возлюбленной с красивой осанкой' (184). Слова *dildar* и *dilräba* писатель подбирает для передачи более широкого смысла слова 'возлюбленная', здесь *dildar* – возлюбленная имеет значения 'пленяющая, очаровывающая', а *dilräba* 'возлюбленная восхитительная, обаятельная; красавица'. Эти понятия выражены в следующих контекстах: . *ıgırtmän*

kürgäli dildar kürken 'стремился увидеть красоту своей возлюбленной' (163); *dilräbäsy bir�a qazy ol kiča šatyy kafuri jaqyb soxbät qylyr* 'праведник в том вечер при свете свечи вел беседу с возлюбленной' (183).

При исследовании синонимов в языке произведений периода Золотой Орды мы обратили внимание на стилистический прием, являющийся одним из наиболее распространенных приемов в изучаемых нами литературных произведениях, – повтор синонимических лексем в одном предложении, при помощи которого может быть «усилено» значение любого члена предложения: *bolub därmända ol bicära miskin* 'томился несчастный, бедный' («Хосров и Ширин» 52v^o – 4; 142); *täqi ol käfirlär alaryu yazab wä uqubat qylyr irdilär* 'эти неверные причиняли им муки и страдания' («Нахдж ал-Фарадис» 98) и т.п. Это явление имеет мировоззренческую основу и является следствием того, что автор как бы колеблется в выборе одного окончательного слова для определения того или иного явления и ставит рядом два или несколько синонимов, равноценных друг другу. В результате этого внимание читателя привлекают не оттенки и различия в значениях, а то общее, что есть между синонимами. Также повтор объединенных общим семантическим признаком языковых единиц, концентрируя внимание на общем для них семантическом признаке, способствует тому, чтобы семантически важные элементы повествования не могли ускользнуть, пройти мимо внимания слушателей.

В диссертации на многочисленных примерах доказано, что в произведениях синонимическое употребление лексем в одном контексте используется во избежание повтора: *aşa räxim qylyan kişiniň išin adäm üzrä käräm bilmägil* 'человек, который сделал ему добро, того не признавай щедрым' (225); *Kijib xırqa, jürir zahid, azyb jul, Şäkkä kidereb tunun ol* 'в одежде священника ходил святым' (93) и для точного выражения значения: *Äj oylum, föqara xırqasy riza tuny durur* 'о мой сын, одежда нищих является одеждой ...'. *Har kim bu kisvat içindä maskänaikä taxamtel qylmasa, möddäyyü durur däyyü xırqa aşa xäräm bulur* (121) и т.д.

Приведены примеры взаимодействия разноуровневых лексических, грамматических и стилистических средств, которое особенно присуще языку памятника «Нахдж ал-Фарадис». Отмечена синонимическая пара, которая оснащена наречием-усилителем *ökiş* 'много', и с аффиксом множественного числа *-lar* (также в функции усиления), и все это способствует особой эмоциональной выразительности контекста: *ökiş duruzlar, xämed wä sanalär äjdi* 'много хвалил' (104).

Таким образом, в результате проведения анализа синонимов с субстантивными функциями была выявлена синонимическая база синонимов в письменных памятниках золотоордынского периода.

Проведенный языковой анализ позволил выяснить, насколько синонимы, использованные в рассматриваемых произведениях, отражают общее состояние языка средневековья, для чего прослеживалось употребление этих слов-синонимов в различных памятниках времени Золотой Орды.

В втором параграфе второй главы «*Синонимы с атрибутивно-адъективными функциями*» рассмотрено 241 слово-синоним с атрибутивно-атрибутивными функциями, которые образуют 29 синонимических гнезд: *aayr* (турк.) ~ *dušwar* (ар.) ~ *küčaj* (турк.) ~ *müškel* (ар.) 'тяжелый'; *qavi* (ар.) ~ *sayb* (ар.) 'сильный'; *aryy* (турк.) ~ *ari* (турк.) ~ *paq* (перс.) ~ *xalis* (ар.) ~ *nazif* (ар.) 'чистый, честный'; *aryq* (турк.) ~ *naxif* (ар.) 'худой', *baj* (турк.) ~ *munim* (ар.) ~ *yani* (ар.) ~ *mütänäyyim* (ар.) 'богатый'; *äbrar* (ар.) ~ *ädgü* (турк.) ~ *wäli* (ар.) ~ *zahid* (ар.) ~ *parsa* (перс.) ~ *salix* (ар.) ~ *šärif* (ар.) 'добрый, святой'; *äbläh* (ар.) ~ *säfih* (ар.) ~ *žahil* (ар.) 'глупый'; *ryjzzälig* (ар.) ~ *äšraf* (ар.); *kürksiz* (турк.) ~ *zišt* (перс.) ~ *bimaza* (перс.) 'некрасивый, неприглядный'; *jalyančy* (турк.) ~ *käzzab* (ар.) ~ *qavvâ* (турк.) 'обманщик'; *žumard* (турк.) ~ *kärim* (ар.) ~ *müžärräd* (ар.) 'щедрый'; *uzyn* (турк.) ~ *motauwäl* (турк.) ~ *böük* 'длинный'; *jarly* (турк.) ~ *fäqir* (ар.) ~ *miskin* (ар.) ~ *müflis* (ар.) ~ *fiqara* (ар.) ~ *yäda* (ар.) ~ *ciyaj* (турк.) ~ *bičara* (ар.) ~ *zayif* (ар.) 'бедный'; *mürdar* (перс.) ~ *näzes* (ар.) 'грязный'; *jahšy* (турк.) ~ *ädgü* (турк.) ~ *käd* (турк.) ~ *jig* (турк.) ~ *egü* (турк.) 'хороший, святой', *jäš* (турк.) ~ *tazä* (ар.) ~ *jigit* (турк.) 'молодой'; *körklüg* (турк.) ~ *säxibžämal* (ар.) ~ *žämil* (ар.) ~ *žämal* (ар.) ~ *lätif* (ар.) ~ *uzdän* (турк.) ~ *nazük* (перс.) ~ *xösnü žämal* (ар.) ~ *hoş* (турк.) ~ *zarif* (ар.) 'красивый'; *abuška* (турк.) ~ *qari* (турк.) 'старый'; *ulu* (турк.) ~ *iliy* (турк.) 'большой, великий, взрослый, старший'; *kiçi* (турк.) ~ *kiçiy* (турк.) 'маленький'; *tatly* (турк.) ~ *tatlyy* (турк.) 'сладкий'; *kuru* (турк.) ~ *kuruuy* (турк.) 'сухой'; *qatu* (турк.) ~ *qatuu* (турк.) 'твердый, жесткий'; *azin* (турк.) ~ *öngin* (турк.) 'другой, иной'; *ičrä* (турк.) ~ *ičinda* (турк.) 'внутри'; *izaq* (турк.) ~ *juyaq* (турк.) 'продолжительный, долгий, долго'; *köp* (турк.) ~ *öküš* (турк.) ~ *ingän* (турк.) ~ *tälim* (турк.) ~ *çoq* (турк.) 'много'. Из них в «Нахдж ал-Фарадис» – 14, синонимических рядов в «Хосров и Ширин» – 12, «Гулистан бит-турки» – 11, «Джумджума султан» – 4.

При исследовании этих синонимов нами был определен состав синонимического ряда, генетический пласт лексем, а также были выделены доминанты синонимических рядов конкретного памятника, в результате чего были выявлены синонимы-доминанты в языке исследуемого периода и отмечена роль синонимов в сохранении определенной литературной традиции. В работе проанализировано своеобразие употребления этих синонимов на многочисленных примерах из текстов произведений.

Изучая лексику каждого из указанных памятников, мы составили синонимический ряд к слову 'тяжелый' *aayr* ~ *dušwar* ~ *küčaj* ~ *müškel*, в котором слова *aayr*, *küčaj* тюркского, *dušwar* арабского

происхождения. Все синонимы данного синонимического ряда зафиксированы в «Нахдж ал-Фарадис». В текстах произведений «Нахдж ал-Фарадис» и «Хосров и Ширин» семантической дифференциации в употреблении этих синонимов не наблюдается, следовательно, мы можем прийти к выводу, что авторы данных произведений использовали эти синонимы во избежание повторов. Примеры: *Wähäb äjdi: nišä küçaj boldy? – tide 'Baxab спросил: почему было тяжело?'* (248); *Hava inkän issig irdi, taqi Mädinädä qyxlyq irdi, äxwäl inkän dušwar irdi* 'Было очень жарко, и в Медине было тяжело' (117) и т.д. А в «Гулистан бит-тюрки» синонимы *ayyr, müškel* различаются тонкими оттенками в значении, они способствуют точному, четкому выражению мысли в тексте: *ayyr jazuqly män 'я тяжкий грешник'* (49); *bu suzdin bir ničä kun kičti däry ayyr dušman čarisi kälđi 'после этих слов прошло несколько дней, и против султана выступил опасный враг'* (10); *bu müškelim ol ki män jyraqmän andan 'моя трудность в том, что я далеко от нее'* (54) и т.д.

В языке исследуемого нами периода в значении 'бедный' выступали синонимы арабо-персидского происхождения *fâqir, miskin, müflis, fiqara, yäda, ciyaj, bičara, zayıf* и тюркское *jarly*, нейтральное в стилистическом отношении, с обобщающим значением для всех слов данного ряда. В разных произведениях эти синонимы употребляются по-разному. В текстах «Хосров и Ширин», «Гулистан бит-тюрки» и «Джумджума султан» они используются без каких-либо семантических различий, их стилистическая функция заключается в избежании ненужных повторов. А в «Нахдж ал-Фарадис» в их использовании наблюдается смысловая семантическая дифференциация, которую мы рассмотрели выше. Очень часто эти синонимы Махмуд Булгари употребляет рядом, соединяя союзом *wä*. Например: *Anuŋ sufrasynda fiqara wä miskin, tâqi mosafirlar asaſi qylur ärdilär 'за его застольем отдыхали нищие и обездоленные, странники'* (210) и т.д. Применяя этот прием, автор добивается усиления выразительности слов, а также полного, всестороннего выражения мысли. А в «Хосров и Ширин» они используются в парном словосочетании: *mänim -teg bolsa ol bičara miskin 'если будет несчастным, как я'* (90v/8); *bolub därmanda ol bičara miskin 'томился несчастный, бедный'* (52v/2) и т.д.

Большее количество синонимов-прилагательных использовано в «Нахдж ал-Фарадис», меньше зафиксировано в «Джумджума султан». Многие из них – синонимы тюркского происхождения; арабо-персидских слов, являющихся синонимами, в памятниках немного.

В ходе анализа внимание обращалось на семантическую классификацию – выявлялись абсолютные и идеографические синонимы. В результате было выяснено преобладание в тексте «Хосров и Ширин» разнодиалектных синонимов, в чем отражается сложное взаимоотношение книжной традиции и живого разговорного языка. Это явление мы можем

объяснить еще и тем, что эти синонимы в произведении употребляются параллельно, исходя из требований контекста и метрики стиха. В остальных произведениях использование лишь одного варианта – варианта с конечным *g* или *γ* – объясняется тем, что для этих памятников характерно сохранение традиционно-архаичного написания.

В конце второй главы даются краткие выводы.

В **заключении** излагаются общие выводы диссертационной работы.

1. Изучение синонимов показало развитую систему синонимии в памятниках XIV–XV вв. Каждый литературно-художественный текст Золотой Орды – это результат уникального творчества писателей, достигших значительных высот в области красноречия, лаконичности повествования, которые являются одним из признаков литературности. Каждое сочинение обладает индивидуальными чертами, которые осмысляются как стилевое своеобразие, присущее конкретному автору. В синонимии мы также отметили яркое проявление авторской индивидуальности в отборе лексики в соответствии с целевыми установками и ее конкретное, стилеобразующее применение в отдельных микротекстах.

2. Особое развитие синонимия получила за счет собственно-турецких и арабо-персидских заимствований. В силу генетических различий используемой синонимии широко представлено теснейшее соположение арабского, персидского, тюркского синонимов, употребление их в одном словесном ряду. Вместе с тем частотность этого явления, как показывают наши исследования, типологически присуща золотоордынской литературе.

3. Выбор слова из многочленного синонимического ряда, представленного в произведениях, помимо вкусовых и прочих соображений (среди них не последнюю роль играют требования словесного ритма), бывает обусловлен лексико-семантическими связями этого слова с другими словами в данном микроконтексте, а это свидетельствует об относительной открытости синонимического ряда.

4. Собранный материал по синонимии помогает представить язык золотоордынских памятников в динамике функционирования и гибкости его стилевого воплощения, что позволяет приблизиться к пониманию лексических потенций золотоордынского литературного языка.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Закирова Г.К. Стилистическое своеобразие употребления синонимов в тюрко-татарских письменных памятниках периода Золотой Орды / Г.К. Закирова // Ученые записки Казанской государственной ветеринарной медицины. – Казань: Казанская академия ветеринарной медицины, 2006. – С. 488–494.

2. Закирова Г.К. Алтын Урда чоры матур әдәбият әсәрләре телендә лексик синонимнарың қулланылыши (Лексические синонимы в художественных произведениях периода Золотой Орды) / Г.К. Закирова // Фәнни язмалар. – Казан: Школа, 2004. – Б. 103–110.
3. Закирова Г.К. М.Болгариниң «Нәһжел әл-Фарадис» әсәре телендә жәмғият һәм кеше төркеменә караган лексик синонимнар (Лексические синонимы, обозначающие группу «Общество. Человек» в языке памятника «Нахдж ал-Фарадис» М.Булгари) / Г.К. Закирова // Милли мәдәният. – Казан, 2004. – №5.– Б. 48–50.
4. Закирова Г.К. М.Болгариниң «Нәһжел әл-фарадис» әсәре телендә қонкүреш предметларын белдерүче лексик синонимнар (Лексические синонимы, обозначающие предметы быта в произведении «Нахдж ал-Фарадис» М.Булгари) / Г.К. Закирова // Фәнни язмалар. – Казан: Школа, 2005. – Б. 127–131.
5. Закирова Г.К. Лексические синонимы, обозначающие родственные отношения в языке памятника «Нахдж ал-Фарадис» М.Булгари / Г.К. Закирова // Лингвистические исследования: Сб.ст. – Казань: КГТУ им. А.Н. Туполева, 2005. – С. 85–89.
6. Закирова Г.К. Алтын Урда чоры язма истәлекләре телендә синонимнарың стилистик қулланылыши (Стилистическое использование синонимов в языке золотоордынских памятников) / Г.К. Закирова // Милли мәдәният. – Казан, 2006. – №10.– Б. 54–55.

Отпечатано в множительном центре
Института истории АН РТ

Подписано в печать 29.12.2006. Формат 60×84 ^{1/16}
Тираж 100 экз. Усл. печ. л. 1,75
г. Казань, Кремль, подъезд 5
Тел. 292-95-68, 292-84-82